



# တုဠုကွာတ်ရင် ကရောမ် မိနော်

## Holidays with grandmother

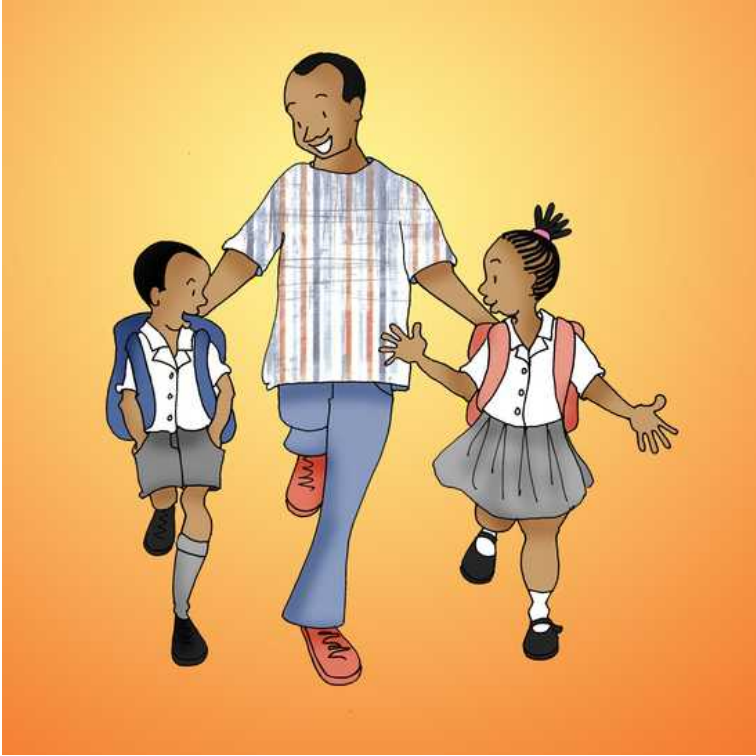
✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

💬 Bee Htaw Monzel

📊 4

🗨️ ဘာသာ မန် [mnw](#) / English [en](#)



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော မိခင်ပုညဲဉ် ကရောမ် အပါဉျေဟ်တအ်။ ဉျေဟ်တအ် စိုဉ်တဲင် တုဲကွာတ်ရုင်။ တုဲကွာတ်ရုင်တုဲဒ်ဆ ဘာကွာတ် သူးဟံက သိုကို ဉျေဟ်တအ် ဝံအာဝေင် သုဲမိနော်ကိုရ။ မိနော်ဉျေဟ်တအ် မိခင် ပုညဲကွာန်တမုတု ဗဒါလှာဉ်မံရ။

...

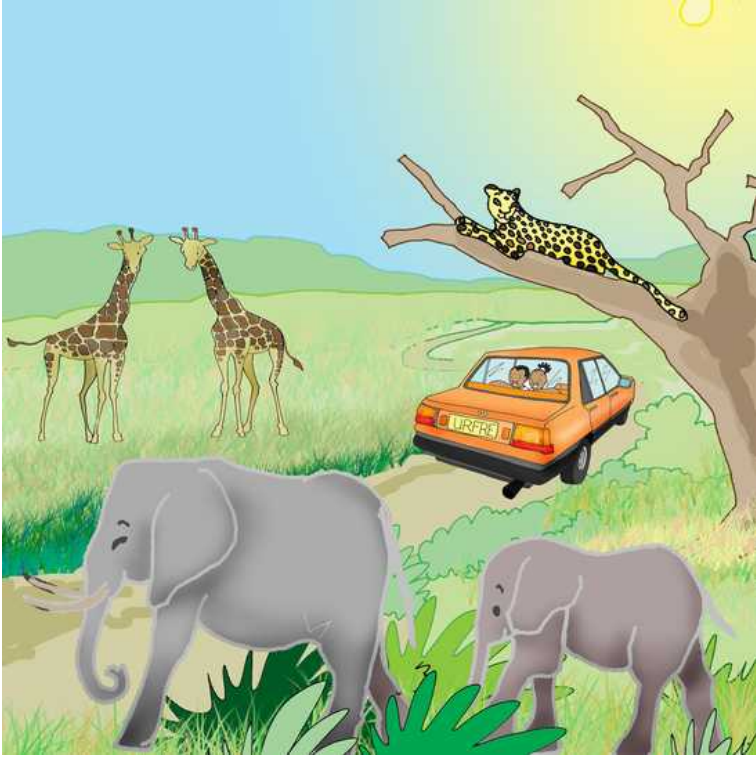
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော စိတ်ချီရောင်ခိုင်၊ ဟိုတ်နူကို ချော်တအ် ဝံ အာဝေင် သုဉ်မိနော်ချော်ပုန်ရ။ ကာဟုံစိုပ် မွဲဗတံဂို ချော်တအ် ထ ပှ်လပ် ကပေါတ် စုတ်လပ်ကိုထိုင် တဲအိုတ် သွက်ဂွံတိတ်တရဲရ။ ချော်တအ် တိက်ဟုံလိုင်တဲ ချော်တအ် ကျာဒိုင် ရေင်သကအ် ပရူ တုဉ် သုးဂိုရ။

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



နဂယးပပြ် ချော်တအ် ဒီအာကာန် ပုဉ်းကွဲစက် အပါချော်တအ်ရ။  
ချော်တအ် ဒီ တတ်အာဒီ၊ တိရစုဆာန် ကော် ကုအ်လက်ဖက်ဂမိုင်ရ။  
ကွဲစက် တတ်အာ မူစီမဂ်လော် ချော်တအ်ရိုဟ်အာ သိုဒယ့်ဒွေက်ရ။

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



လအံ့ညိုက် ကောန်ငှ်တဲါဂှ် ညောင်တဲဲ တိက်လိုင်အာရ။

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



အပါ ကော်ပုဇွတ် သဖြူဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ကာလညးတအ် စိုပ်ကွာ  
နီဂ်ရ။ ညေတ်တအ် ဂုံဆိုကေတ် ညာ-ကာန်ယဒါ ညးမဒ် မိနော် ညေတ်တ  
အ် ဂုဇအ်ဒိုင် လတူသကပ် သွပ်တုံဆုမဲ့ရ။ ယူမိနော် ညာ-ကာန်ယဒါဂ်  
နကို အရော်ဘာသာလူအပ် မှး ဂုံအဓိပုပါယ် ကောန်ဝတ် ညးခွင်ကာ  
န်ယဒါ။ အခိုင်ကာလ ညးဗျောတ်တ်တေအ် ညးဂ် ထတ်ယုက် ကံငြိတုံ  
သိုကျင်ကွဟော်ဟ်ရ။

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



ညာ-ကာန်ယဒါ ဂုံဆိုကောတ် ကောန်စံဇကု ကျင်ဝေင်ဂုံ မိပ်စိုတ် ဒိုင်တွင်  
ဇေဟ်တအ်၊ ကော်ပုပ် ပုဉ်းသုဉ်၊ လုံဂေတ် အခန်၊ ဒယုံဒွေက်မိပ်ပရ။  
ကောန်စံညးလေဝ် မိပ်စိုတ် ဂုံကို ပရင်တဲ ဇေဟ်တအ် မကောတ်နင် နူကို  
ဉိုင်ကိုရ။ “ပံက် ပရင်တဲအဲ ကာ၊ မိနော်” ဟို သြဒါန်ဂေါ။ “ဟအုံပံ  
က် ပရင်တဲအဲကာ၊ မိနော်” ဟို အပိယော။

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.



ကိန္နိ ညာ-ကာန်ယဒါ ပံက် ပရင်တဲတအ်တဲ ညးရာဒွာကို ကောန်စံညး  
နကို အခိုက်ဗိုဂကူညးတအ်ရ။

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.





တုံ့ သြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော တိတ်ဝေင်မှဗူး။ ညေဟ်တအ် ဗက်ရပ်  
စူဗ္ဗဗ္ဗ ကို ဂစေမ်။

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased  
butterflies and birds.



ချောင်းတစ် တိုက်တို့ဆု ဒြပ်ဆာပ်ဝင်၍ ပုခွဲဇိုင်လှာ။

...

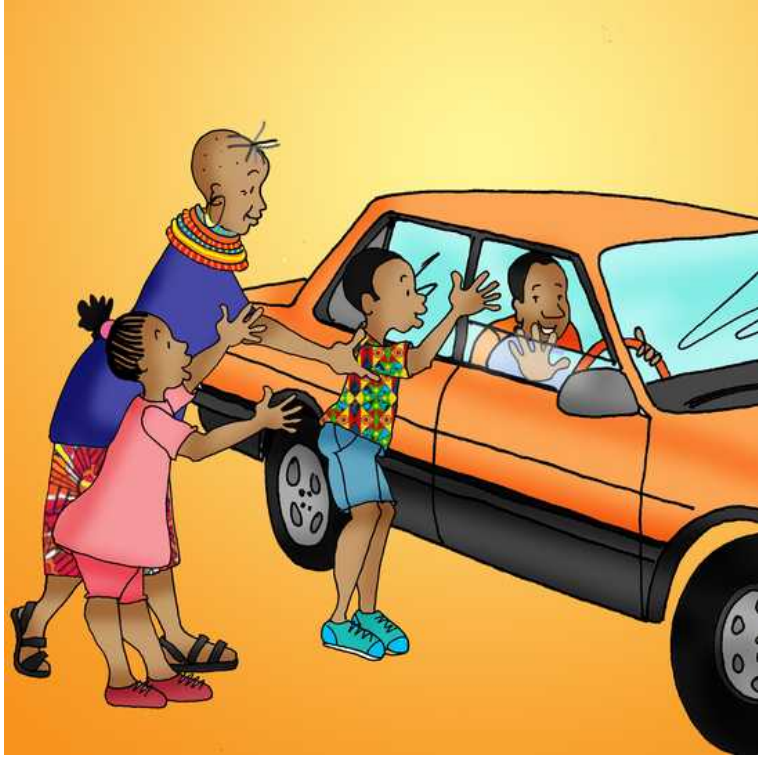
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ကာလတုၣ်သဝ်ၣ် ချေဟ်တအ် ကလေင်စံကၣ်သုၣ် သွက်ဂွံ စစ့သဝ်တုၣ်ရ။ ချေဟ်တအ် စပုၣ်ဟံၣ်တုၣ်ဏီ ချေဟ်တအ် လှိုင်အာအိုတ်ရ။

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



တုၣ်းယးၣ် အပါကောန်ဣ်တအ်ၣ် ဒီၣ်ဃူၣ်တဲၣ် စွံလဝ် ချေဟ်တအ် ကရော  
မ် ညာ-ကာန်ယဒါရ။

...

The next day, the children's father drove back to the city  
leaving them with Nyar-Kanyada.



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ရီမိနော်ဇေဟ်တအ် ကမ္မဏန်ကိစုစ ပုဉ်းသုဉ်  
။ ဇေဟ်တအ် ကွဲက်ဉ်၊ ယိုက်အုဉ်။ ဇေဟ်တအ် ထပုဉ်းစာင်၊ ဝံသုဝေ  
နကုအ်။

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



ညှာ-ကာန်ယဒါ မိက်ဂွံကုဇာန်ဗုစ ကောန်စံဇကု ကွာင်ဥဂလီ မစကို  
သွသောတ်။ မိနော်ဂှ် ထုစးကို ဗိုလ် ဂွံဥန် ပုင်သတ်ဗြဲကို ကပရာင်။

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



ပုခွဲ မွဲဂယးဂ် သဖြဒါန်ဂေါ ကေတ်ပုတိတ် ဂ်မိနော် ပုခွဲဝါ။ ဂ်တအ်ဂ် ဒဖြပ်လုပ် ကုအ်ဗဒါဂ်။ တုကုအ်ဂ် ထေဲကို သဖြဒါန်ဂေါ။ တုကုအ်ဂ် ဘ ပဠ ဂ်စသုဝေ စသဖြာအ်ညးတုဲ ဂ်ဂ် ညးကေတ်ထောအ်ရ။ စတမ်နူ ဂ်တဲ သဖြဒါန်ဂေါ စွဲသတ် ညံင်ဂ် ဟံ့ဂ်လုပ်ကုအ် ညးတုဟ်ရ။

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



တုဇဲယးဂ် ကောန်ဇုတ်တအ် ဗက်အာဖျာ ကရောမ် ညာ-ကာန်ယဒါ။ မိ  
နော်ဂ် ဂုံလဝ်အွဲမွဲ သွက်ဂွံသွံသ္မဝေ၊ သဂဠြကောံ သာပ်ပျာ။ အာပိ  
ယော ဒးစိုတ် ဂုံလံဇုတ် ကို ညးရန်ဖျာတအ်။ ညးတွဟ် ရန်တဲတုဲ  
သဠြဒါန်ဂေါ ဂုံစိုက်ကို။

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.





ညးတၢ် သွံဖျာတဲ ညးတၢ် သုင်ဉ်လက်ဖက် မွဲစွံရ။ ညးတၢ် ဗို  
ငရိုဟ်လဲ မသွံဂံလဝ်ဖျာ။

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



တုဲကွာတ်ရင်ဂို အိုတ်ပပြ်ကွဟ်၊ ကောန်တံအ် ဒးကလေင်စံ ခူင်ပုန်ရ။ ညာ-ကာန်ယဒါ ရာန်ကို သဖြဒါန်ဂေါ အထုပ်ကေတ်မွဲ သွက်အပိယောဂို ပဠောအ်သွဲတာမွဲဂတို။ ညးစုတ်ဏာ သိုစုစ ချေဟ်တအ်ဂံစ အကပြိုင်။

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



ကာလ အပါဠေဟ်တအ် ကွင်ဒိုင်ဂ် ချေဟ်တအ် ဟံ့မိက်စံ။ ကော  
န့်ဠ်တအ် ဟီုကို မိနော် ဗက်အာချေဟ်တအ် အာမိင် ပုညဲဥိုင်။ ညးအီတဲ  
ဟီုတိုန် “အဲဂ် ဗျအိုတ်အစောန်၊ ဂံမိင် ပုညဲဥိုင်ဂ်၊ အဲမင်ဒိုင် ဗျတေအ် အ  
ဏအ် တုဲဥိုတ်တေအ် ကွင်ဝေင် ကွာန်မဲအလန်ပုန်။”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော သိုညးဝါ မိန်မိနော် မောန်မောန်တဲ ဟို “မ့ဇို က္ဘာရ မိနော်”။

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



အခိုင်ကာလ သင်္ကြန်ဂေါ် ကို အပိယော ကလောင်စိပ်ဘာဂ် ညွှတ်တ  
အ် လက် ရဲညွှတ်တအ် ပရူဘဝမှိတ် ပုညဲကွာန်။ ကောန်ဇ် လုဇ်တအ်  
စုံစေတ် ဘဝ လတူဉ် ခုတ်။ ကောန်ဇ်လုဇ်တအ် စုံစေတ် ဘဝ ပုညဲ  
ကွာန် ခုတ်န ပုညဲဉ်။ ဆဂး သိုညးဖအိုတ်ဂ် တုပ်စိတ် ဒဒ်ရ  
သင်္ကြန်ဂေါ် ကို အပိယော ညွှတ်တအ် ညးစါ ကလိဂုံလဝ် မိနော် ခို  
ဟ်ဟ်မွဲရ။

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

တုၣ်ကွၢ်တၢ်ရၢၣ် ကရောမ် မိနောံ

## Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel (mnw)

